

CURRICULUM VITAE

David Stuart Coghill

Address Austrian address: 45 Rückertgasse,
1160 Wien,
Austria

Telephone Austrian mobile: +43 67645 105 07

E-mail Davecogz@gmail.com

Status Nationality: British
Date of Birth: 08/11/1984

LANGUAGES

English mother tongue
French fluent
Russian fluent
Spanish fluent
German fluent
Slovak fluent

WORK EXPERIENCE – Translation and précis writing in international organizations

06/2014 – 07/2014	United Nations, Geneva
05/2014	World Health Organization, Geneva
04/2014	International Labour Organization, Geneva
01/2014 – 02/2014	International Atomic Energy Agency, Vienna
11/2013 – 12/2013	United Nations, Geneva
10/2013	International Labour Organization, Geneva
06/2013 – 09/2013	International Atomic Energy Agency, Vienna
05/2013	World Health Organization, Geneva
04/2013 – 05/2013	United Nations, Geneva
02/2013	International Atomic Energy Agency, Vienna
01/2013	World Health Organization, Geneva
09/2012 – 12/2012	United Nations, Geneva
04/2012 – 06/2012	United Nations, Geneva
01/2012 – 04/2012	International Labour Organization, Geneva
08/2011 – 12/2011	United Nations, Geneva

WORK EXPERIENCE – Other translation

Technical translator (Tradoc Translations, Lyon)

🕒 Jan 2011 – July 2011

- 🕒 Technical translator from French and Spanish into English.
- 🕒 Proofreading and feedback by English-speaking colleagues.
- 🕒 Many specialist fields including science, mechanics, law and the automotive and telecommunications industries.

Freelance translator (Various companies)

🕒 July 2012 – September 2012

(Havana, Cuba)

🕒 2005 – now

(Concepción, Chile)(remotely)

🕒 Jan 2005 – June 2005

(Yaroslavl, Russia)

- 🕒 Translations into English of articles, plays and particularly architectural pieces and legal contracts.

English education system translator, advisor, IT expert (Carfax Consultants, Oxford)

🕒 Nov 2008 – Sept 2009

- 🕒 Head translator from Russian, Spanish, Polish and French into English.

- ⌚ Revision of translations made by Russian colleagues.
- ⌚ Immersion in Russian-speaking office environment.

Head of translation (*Marchmont Investments, Nizhny Novgorod*)

⌚ Sept 2007 – June 2008

- ⌚ Main translator from Russian into English. Every day I would spend around 5 hours translating the latest news stories from across the Russian press.
- ⌚ Proofreading and editing of translations by Russian colleagues.

Online translation (*One Hour Translation, online*)

⌚ Aug 2010 – now

- ⌚ As at February 2013, 135 projects translated.
- ⌚ Various translations, especially legal, from Russian, French, Spanish and Polish into English.

EDUCATION

⌚ Oct-Nov 2010

United Nations, Geneva

(1-month internship)

⌚ Jul-Aug 2010

United Nations, New York

(2-month intensive course with Lynn Visson)

⌚ 2009-2010

University of Bath

(Masters in translation and interpreting – Russian, French and Spanish)

⌚ 2003-2007

Oxford University, Lincoln College, Oxford

(Modern languages degree – Russian and French)

⌚ 2004, 05, 06

Every year at Oxford I obtained the top language prize for my college.

⌚ 2009

AHRC grant given prior to Bath course for “outstanding linguistic aptitude”.

⌚ 2011

UNOG internal examination for translators – first attempt from RU and FR translation.

⌚ 2011

WHO internal examination for translators – first attempt from RU and ES translation.

WORK EXPERIENCE – Languages

⌚ July 2011 – Sept 2011

(*Havana, Cuba*)

Freelance translator and private teacher

⌚ Jan 2011 – July 2011

(*Lyon, France*)

In-house translator

⌚ Sept 2007 – Sept 2008

(*Nizhny Novgorod, Russia*)

University lecturer and private teacher

⌚ July 2006 – Sept 2006

(*Madagascar*)

Volunteer English private tutor

⌚ June 2005 – Aug 2005

(*Nantes, France*)

Volunteer assistant in Maritime Museum

⌚ Jan 2005 – June 2005

(*Yaroslavl, Russia*)

Freelance translator

IT SKILLS

⌚ **Computer languages & programming** : Visual basic, most Microsoft programmes.

⌚ **IT technician** : studying towards my A+ Comp Tia.

⌚ **Operating systems** : DOS, Windows 9x/2000/XP/Vista/7/10, Mac OS.

⌚ *I have created VB databases and software to streamline work in every company in which I have worked.*

INTERESTS

⌚ **Theatre** – Acting at university for Russian, French and English plays.

⌚ **Writing** – Theatre criticism, writing plays.

⌚ **Sports** – Squash, tennis and ping pong.

🕒 **Dance** – Ceroc, salsa, lindyhop and tango.